** Bilal Hamad Naji**

* **Mobile Spanish No. +34 661235712**
* **E-mail :** **b\_h\_leb@hotmail.com****;** **traductordegranada@gmail.com**

**OBJECTIVE**

|  |
| --- |
| I am aiming to seek a position in translation, interpretation and localization, as well as teaching or any other relevant area related to my career. Additionally, I would like to succeed in an environment of growth and excellence and have the opportunity to earn a new job which provides me satisfaction and self-development and help me achieve my personal and organization goals. |

**EDUCATION**

**Master's degree, High Studies of Spanish Language**

**University of Granada; Spain**

**Location:** GRANADA Spain

**Completion Date:** June 2014

**Grade:** 80 out of 100

Official Master Degree in High Studies of Spanish Language at the faculty of Philosophy and Letters of the University of Granada, Spain.

Specialty: Spanish Language in Media; Popular Culture of Spanish Language; Lexical and Syntaxes Studies; Pedagogy of Spanish Language; Spanish Language in XXI Century; Grammatik, Pragmagramatic and Discourse Analysis, Spanish Linguistic Norms and Standards, Andalusian Speech Sociolinguistics: lexical-semantic aspects.

**Bachelor's degree in Translation and Interpretation (Spanish, English, Arabic)**

**University of Granada; Spain**

**Location:** GRANADA Spain

September 2012

Bachelor Degree in Translation and Interpretation Spanish-English-Arabic (Legal, journalist, literary, scientific and technical) / Very Good / Grading 70%, From University of Granada (Spain). Languages of work: Arabic, Spanish and English.

Specialty: certificated translation Spanish- Arabic and Arabic - Spanish, translation and interpretation different areas from Spanish to Arabic and vice versa.

Areas of study: consecutive and simultaneous Interpretation, technical and scientific translation, literary and legal translation. Linguistic, terminology, civilization, documentation, etc.

**TRAINING AND CERTIFICATIONS**

**Tutellus Tecnologies, SL (Adriana Jaime Pérez): video course online “Telephone Interpreting: Voze app”*.***

**Issued in:** September 2016 **Date Attended:** September 2016

**University of Alicante; Google and IEI: Introduction to Web Pages Building up**

**Issued in:** March 2016 **Date Attended:** March 2016

**Cultural Management and Development at Three Cultures of the Mediterranean Foundation (Certificate)**

**Issued in:** December 2014 **Date Attended:** October 2014

**Google and IAB Spain: Digital Marketing (Marketing online) (Certificate)**

**Issued in:** May 2014 **Valid Until:** May 2014

**Seminar: Project of “Employment guidance and partner collaboration”. (Training)**

**Training Institute:** Helsinki España.

**Date Attended:** March 2014 (20 hours)

**VI Professional Orientation Workshop in Translation and Interpretation (Training)**

**Training Institute:** Faculty of Translation and Interpretation; University of Granada **Date Attended:** June 2013 (12 hours)

**Introduction to General Law in the Arab Countries (Certificate)**

**Issued in:** February 2012 **Valid Until:** March 2012

**Mechanism Based in Creation of Arabic Terminology (Certificate)**

**Issued in:** May 2011 **Valid Until:** May 2011

**Session in “THE VALUE AND TOLERENECE IN THE MOROCCAN ARABIC POETRY” (Certificate)**

**Issued in:** February 2009 **Valid Until:** February 2009

**Rules in Translation Services (Certificate)**

**Issued in:** December 2008 **Valid Until:** December 2008

**The context of the Fourth Power in the Arab world: information and manipulation (Certificate)**

**Issued in:** January 2008 **Valid Until:** March 2008

**Simultaneous Interpreter (Training)**

**Training Institute:** Euroárabic Foundation

**Date Attended:** March 2007

**PROFESSIONAL EXPERIENCE AND SIGNIFICANT ACHIEVEMENTS**

**Professional Experience in Translation**

**Electronic Arts Sports**

**EA Sports– (Madrid, Spain):**

**Duration: June 2016 – up to date**

**Location:** Spain

**Company Industry:** Technology/Translation and Edition

**Job Role: S**cientific and Technical Translation

June 2016 - Present

QA Localization and edition after text implemetation: testing, submitting and regression bugs as fixed verified or unfixed after deep analyzing.

Keen eye on details as bugs maybe submitted as an overlapping, hardcoded text or cut off mistakes, as well as an alignment mistake in Arabic.

Translation from the Spanish and English languages to Arabic as a source language.

Knowledge of subjects related to Videogames, in addition to an extensive terminology in both Arabic and English languages related to the field.

Looking for parallel text in both Arabic and English language to have an accurate translation process using different programs as hal9000 and DevTrack.

**Seprotec Multilingual Solutions – (Granada, Spain):**

**Duration: June 2014 – up to date**

**Location:** Spain

**Company Industry:** Translation and Interpretation

**Job Role:** Law/Legal interpretation

June 2014 - Present

Knowledge of subjects related to courts, in addition to the extensive terminology of this field in both languages: Arabic and Spanish.

Consecutive interpretation: Interpretation from Spanish to Arabic and vice versa in the section of “Minor Children Group” at the Public Prosecutor´s Office of the Police Department of Granada. Consecutive interpretation at the Criminal Court and Court of First Instance and Court of Minor Children.

Paraphrasing the Arabic content and transforming it into the target language (Spanish or English) and vice versa.

**ARABIC & SPANISH TEACHER at C & C ACADEMY**

**Location:** Spain

**Company Industry:** Education, Training, and Library

**Job Role:** Writing/Editing

September 2014 - February 2015

Good organization of preparing the course allocating the time to cover it completely.

Tolerance in managing the course skills and finding out the way to discuss different topics and let students decide themselves.

Transferring the main ideas giving examples and exchanging different points of views.

Aim to increase the participation and the collaboration between students.

Being aware of any subject or any situation that can be proposed during the course.

**Freelance Translations during my career**

**Spanish – English - Arabic**

**Location:** Spain

**Company Industry:** FreelanceTranslation

**Job Role:** Writing/Editing/interpreting/proofreading

May 2012 – To present

Freelance translator in Ab Traduktalia S.L. Translation Company (Spain), Acclaro Translation (United States), Chairman Translation (Egypt), Deluxe Digital Studio BLR (India), etc. and different freelance translations for individual persons.

Translation of subtitles (scripted and non-scripted commentary, dialogues, opening and closing credits).

Translation of Legal contracts (rental contracts, sales agreement, and employment contract).

Translation of Sentences (marriage or divorce sentences), judicial decree, birth certificate, appeals.

Translation and proofreading of PHD Thesis in Arabic Literature.

**Internship in Translation at the University of Granada**

**Location:** Spain

**Company Industry:** Translation

**Job Role:** Writing/Editing

October 2012 – September 2014

Translation and proofreading: Arabic, English and Spanish documents in different fields (journalistic, legal, scientific, technical, etc).

Preparing translation courses in different fields and in different levels.

Standard Language: grammar, composition and vocabulary skills in Spanish and Arabic languages.

Editing/proofreading of Spanish thesis.

**Simultaneous Interpretation at Euroarabe Foundation**

**Location:** Spain

**Company Industry:** Translation/ interpretation

**Job Role:** Interpretation

March 2007 - March 2007

Simultaneous Interpreter for the Immigration, Citizenship and Public Space.

Conference imparted by the Euroárabe Foundation. Working as an Interpreter in the conference for Immigration and translating from Spanish to Arabic and vice versa.

**SKILLS & TRAINING**

Efficient in:

1. MS office, Access, Excel.
2. Windows.
3. Network, internet.
4. Adobe Photoshop, adobe acrobat.
5. Trados Multiterm, SmartCat.
6. Visual Basic.
7. Hal9000 and DevTrack.
8. Nieghbour and Juice.

Training:

* Collaboration in different conference and different work team of translation.
* Training in the European-Arabic Foundation in Granada.

**LANGUAGE**

**English**

**Level:** Expert

**Spanish**

Native Speaker

**Arabic**

Native Speaker

**French**

**Level:** Intermediate

**Slovenian**

**Level:** Beginner

**PERSONAL INFORMATION**

Driving license : Valid Spanish license (international license)

Status : Single

Date of Birth : 7 - August - 1983

Gender : Male

Nationality : Spanish

Website : https://es.linkedin.com/in/bilal-hamad-naji-875b9a6a

**REFERENCES**

**Master Thesis**

**Anglicism in Sport world**: **El País, Marca and Sport**. This thesis is deposited in the faculty of Philosophy, language department of the University of Granada.

**Books**

**Anglicism in the Spanish Peninsular.**

Pratt, Chris (1980). Clasificación y análisis descriptivo. *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* (pp.115-160). Madrid: editorial Gredos.

**El Hombre en Busca de Dios**

**WATCH TOWER BIBLE AND TRACT SOCIETY OF PENNSYLVANIA.** *EL Hombre en Busca de Dios*. New York, U.S.A. Brooklyn.

**Lingüística Para Traducir**

Martín, Ricardo Muñoz. (1995). Lingüística para Traducir. Barcelona: Editorial Teide.